

「印象相傳」聯展 讓傳統版畫藝術面目一新

版畫在中國歷史源遠悠長，昔日常以木刻版畫的方式製成各類書冊插圖及年畫。因為與單一的手繪圖畫不同，版畫可複製多件，所以是配合印刷術作為傳播知識及藝術予廣大老百姓的重要媒介。但到了今天，版畫已跟不上當代中國內地和香港藝術專注水墨和裝置藝術的洪流。因此，一直致力弘揚傳統中國文化的香港民間非牟利藝術館——新美術館邀請以鍾大富為首，聯同尹麗娟、林東鵬、周俊麟、凌展騰、陳育強、黃麗茵、盧君聰及謝炎九位實力派香港藝術家活化版畫傳統，展出共計十幅新作，探索版畫在現代藝術潮流新的可能性。「印象相傳」展期由即日起至6月10日，費用全免。

文匯報記者 陳添浚 圖：一新美術館提供



——新美術館長楊春榮介紹道。版畫以「刀代筆」以印代繪，結合了繪畫、雕刻和印刷等多種工藝，是一種充滿探索形式的綜合藝術。在構圖、用色、刻劃等方面，版畫存在著獨特的藝術價值。而且，中國亦是版畫的先驅，據歷史記載，印刷術始於中國。早於商朝就出現印刷兩輪的印章，再於唐代出現傳統印刷術，到宋代再發展為活字印刷，而與印刷術密不可分的木刻版畫則於明代發展成熟，很多書籍都以版畫印插圖，如人物圖、名勝風景、輔助讀者了解書中內容，增加閱讀的趣味。當中一些插圖甚至出自著名國畫家手筆，再交由工匠雕印成版。繪畫就像沒有印刷術前的書籍一樣，本是皇家官府所壟斷的，版畫卻打破了這個傳統，將畫卷流入尋常百姓家，普及文化及改善鄉民的風俗。版畫於近代又表達了對社會的風俗、風氣、時事、生活等多元題材，帶給人們娛樂和祈求吉祥的寓意，成為雅俗共賞的平民藝術。

然而，版圖刻、絲印、鉛刻等技術發展的版畫，卻受現今專注水墨畫和裝置藝術的當代中國和本地藝術家所忽略。導致缺乏市場，加上版畫工序繁瑣，使坊間民間版畫漸落沒式微。有見及此，一新美術館肩負起促進中國傳統文化藝術教育的責任，聯同在香港難得一見的版畫展，展出有九位在不同年代畢業的「香港藝術家森林」——香港中文大學藝術系的本地藝術家作品，他們對版畫的「再創造」，讓版畫突破它作為複製版畫的限制，帶給版畫另一個生命，讓觀眾重新

認識這被忽略的傳統藝術。這些「再創造」的方式包括：在印製的畫冊說現代故事，利用版畫技巧延伸既有專長的藝術的創作，融合及突破兩者的關係。反思及探討版畫媒介中「複製性」、「左右倒轉」的議題以及「版」與「畫」的從屬關係。

「左右倒轉，特質反映人生」
博高望重的「老樹精」鍾大富是在場發聲最響亮的藝術家。曾在國際版畫展屢獲獎杯，也是多次展覽的參展人。他謙稱：「雖然我不是誰版畫高手，但自覺較有見解，所以邀請其他中大的師弟妹看版畫是否真的沒出路，抑或只是自己的問題。最後他們作品的水平都出人意料地好，總算解開了自己的心結！」原來，他近年專注於彩墨和金屬畫，已有七年，八年沒有畫版畫，為今次展覽再嘗試一次大膽的突破。

其次是他展出的絲印版畫也是以美國著名圖像為題的《倒轉了的世界：美國夢》系列，創作靈感源於他回里東市的反思。「我在2003年移居北美，對藝術家來說，紐約的北美拍賣市場就是藝術家的聖地。不止是藝



陳育強《金剛經：第一誦》

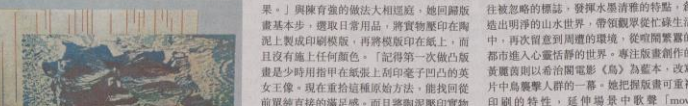


術，美國在金融、政治、文化等範疇都領先世界各國。但今天美國國內的槍械及恐襲問題，使國民人心惶惶，經濟危機更影響世界的金融體系，美國夢破滅！這也使我開始反省自己花費一生追求的慾望！」因此，這些版畫上的景色都因水面倒映而上下倒轉，隱喻「顛倒」了的美國夢，也代表了鍾大富當時快一個周角「三省吾身」：「畫畫時，如果不把畫轉來計算比例，很容易被自己的畫癖醉。人生也是一樣。」而上下倒轉的效果，又彷彿是對版畫媒介版面上的圖像與版印前完成後的圖像左右倒轉的一種反叛。此外，在車水馬龍的都市，鍾大富又把這幾年對岩彩和金屬画的認識和技巧應用在版畫的表現上，令畫面似乎與傳統畫出來的美國夢不謀而合，若若即非則建立了鍾大富對他晚年生活的期許：「若將來自畫地礦物質資料，色彩豐富，希望我晚年的人生也會多姿多采吧！」

尋找版畫最原初的感動
浸大學藝術系教授尹麗娟的專長是陶藝。此次帶來一系列以日常用品為題材的《迷失日常》凸版紙畫。她認為版畫和陶瓷有不少相似之處：「兩者都利用到凹凸，正負效果。」與陳育強的做法大相逕庭，她回版畫基本步驟，選取日常用品，將實物壓印在陶泥上製成印刷版，再將板版印在紙上。而且沒有施上任何色彩。「記得第一次凸版紙畫是少時用指甲在紙上刮印卷子印上的英文女像，現在重拾這種原始方法，能找回從前筆刷直接施在紙上，而且將陶泥壓印實物做版，再印印在紙上便能將反轉了的負形畫送回原來，非常方便。雖然有些細節還得再修改……這些模糊了的細節，卻好像是尹麗娟有意為之；「所謂『迷失』，就是那種

3D打印科技製作版畫，將現代科技及當代觀念藝術融入傳統版畫藝術。他先是取材中國最早出現的印刷品，佛教經典文本《敦煌玉珞本金剛經》，然後把圖《金剛經》要唸出來的特質，摹印以《金剛經》為本以印刷版聲音，將現代印刷版的聲音作為傳統聲音，然後將聲音轉化為可印之訊號，再以3D印刷機印刷成每張式8張的《金剛經》3D版畫。這些版畫透過文字電子化後的畫卷把《金剛經》內容變成不可辨認，而後傳教「取相和印」大智慧不立文字的首次。「我這四張作品是以概念主導，受經機發聲，親身動手的部分較少，最終完成品看起來像一塊灰。」陳育強如是說。

若隱若現的感覺，我從來印版畫的都是放在抽屜裡被遺棄很久的物品。」
另外他地多線畫完也不墨多畫，熱衷於木料雕刻的凌展騰探究「版」與「畫」的從屬關係。大部分觀眾只在意畫面本身，忽略了構成畫面的真相和裡面蘊含的警覺。對熱衷於木雕的他來說，卻對他更為著迷。他把仿木材的製品雕成木版，印製關於樹木題材的版畫。盧君聰常用清潤透明的水墨畫來繪畫香港馬路。在這次展覽中，他嘗試以「水版畫」形式去捕捉馬路上常見但又往往被忽略的標誌，發揮水墨清雅的詩意。對熱衷於木雕的他來說，卻對他更為著迷。他把仿木材的製品雕成木版，印製關於樹木題材的版畫。盧君聰常用清潤透明的水墨畫來繪畫香港馬路。在這次展覽中，他嘗試以「水版畫」形式去捕捉馬路上常見但又往往被忽略的標誌，發揮水墨清雅的詩意。對熱衷於木雕的他來說，卻對他更為著迷。他把仿木材的製品雕成木版，印製關於樹木題材的版畫。盧君聰常用清潤透明的水墨畫來繪畫香港馬路。在這次展覽中，他嘗試以「水版畫」形式去捕捉馬路上常見但又往往被忽略的標誌，發揮水墨清雅的詩意。



鍾大富《美國夢：車事》



尹麗娟《迷失日常(一)》



尹麗娟《迷失日常(一)》



尹麗娟《迷失日常(一)》